

# PRO TORRARE A SA LIMBA NOSTRA

## CUN... GRÀTZIA

*Dae su cumintzu de...*  
*sas ÒPERAS FUNDAMENTALES*

de **GRÀTZIA DELEDDA**



Dois iscritores europeos ant tentu s'onore de su  
**PRÈMIU NOBEL PRO SA LITERADURA,**

rapresentende s'identidade culturale de sa natzioe issoro,

non reconnota dae sos istados de apartenèntzia:

in su **1904**, s'otzinanu **Frederic Mistral**

(Maillane, 8 de cabudanni de su 1830 – 25 de martzu de su 1914),

chi at iscritu in proventzale;

in su **1926**, sa sarda **Gràtzia Deledda**

(Nùgoro, 27 de cabudanni de su 1871 – Roma, 15 de austu de su 1936),

chi at iscritu in italiano.

Cun custu progetu antològicu,

**PRO TORRARE A SA LIMBA NOSTRA... cun GRÀTZIA,**

nos proponimus de dare a sos Sardos e a sa Sardigna

sas òperas fundamentales de Gràtzia Deledda

**IN SARDO,**

pro nos agiuare a sighire a faeddare e a iscrìere su sardu

e pro assegurare a sa limba nazionale nostra unu tempus venidore

de popularidade e uftzialidade, semper,

in cada logu e in cada occasione, privada e pùblica.

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**

Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Fondo europeo di sviluppo regionale

REPUBBLICA ITALIANA

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA  
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

POR FESR  
SARDEGNA 2014-2020



Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

csbiblio@csbiblio.it tel.078436313

**Bibliobus**

*Sardegna dove sei oggi*

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Annalena Bilsini

[dae ANNALENA BILSINI, 1927]

66

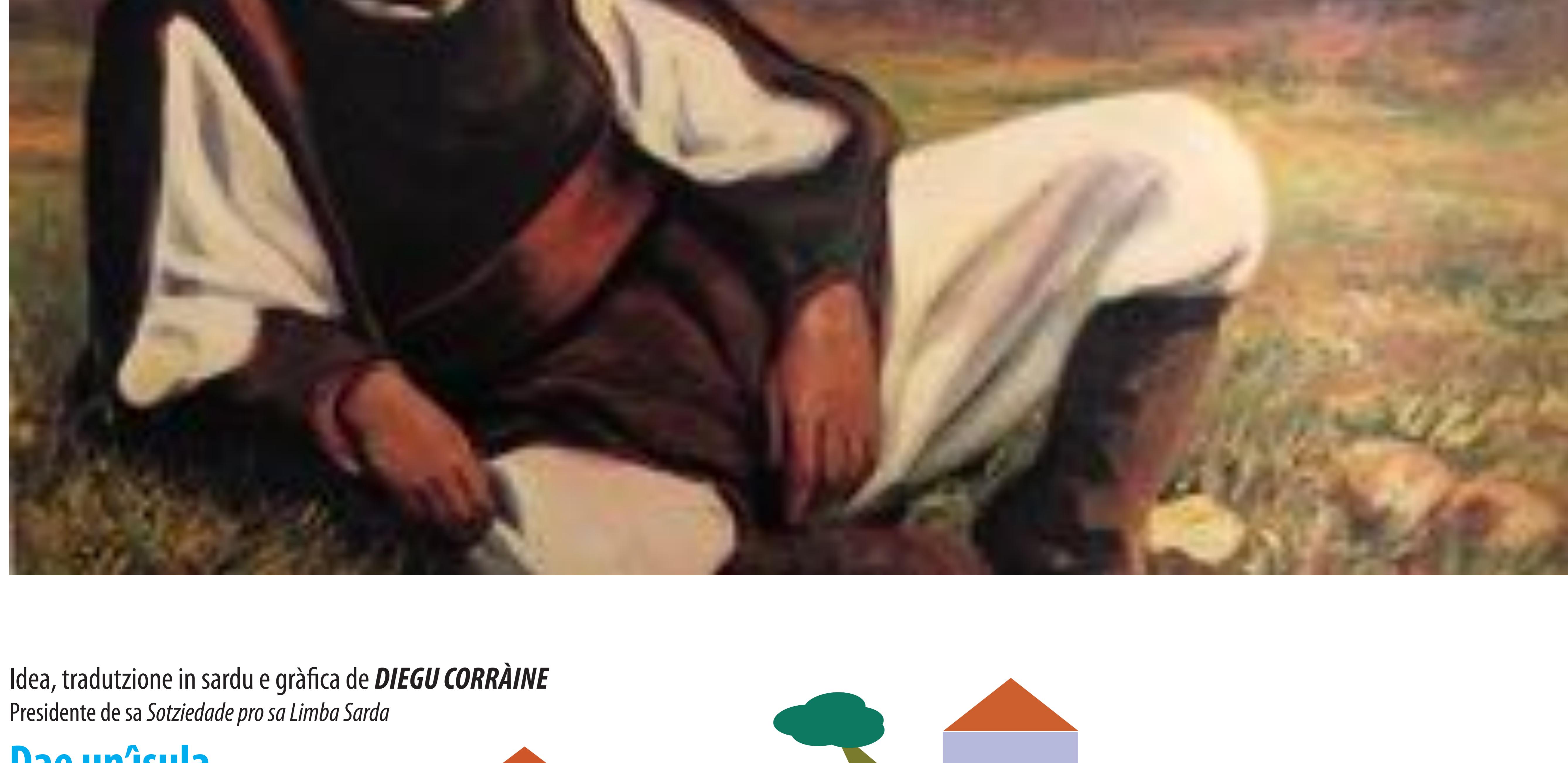
**P**ro Santu Micheli, sa famìlia Bilsini aiat cambiadu de domo e finas de terra.

Fiat una famìlia numerosa: chimbe figios òmimes, sa mama viuda, e unu tziu de issa, chi, sende chi fiat mesu paralíticu e sena soddu pernu, si nde podiat cunsiderare su capu.

Pròpiu gràtzias a sos cussìgios de su tziu Dionisi, sos Bilsini si nch'a-  
iant bèndidu sa propiedade minore issoro pro leare in allogu una ter-  
ra manna, gai feudu gentilitziu antigu chi, dae decadèntzia in deca-  
dèntzia, comporadu a ùrtimu a istracubaratu dae unu fabbricante de  
iscobas, fiat cuntzèdidu dae custos a conditziones annuales modestas  
meda: chentu e deghe frances sa biolca, duos puddos, baranta oos de  
ierru e unu cofinu de àghina de friscu pro s'istiu.

Dae annos, custa terra fiat in abbandonu, sende gasi sos Bilsinisb'an-  
daiant comente chi andarent chirru a sa Terra Promìtida, o mègius  
comente chi andarent chirru a una mina de isfrutare; ca ischiant chi  
petzi in cue s'atividade issoro e sa fortza istremenada de sa gioventude  
issoro si podiant isviluppare e cambiare in oro.

Unu de sos figios, su segundu, faghiat su servìtziu militare: su pri-  
mu fiat gai cojuadu e teniat duos pitzinnos. Sa mugere sua e su prus  
giòvanu de sos frades fiant móvidos su mangianu chitzo pro andare a  
sa domo noa cun unu primu càrrigu de roba e trastes de sartu. Como  
sos àteros, cun unu carru de móbiles, su carretone, sas bitzicletas, su  
cane, su gatu, sa gabbia cun, in intro, una mèrula, s'incaminaiant in su  
ponte de barcas in subra de su Po, andende a bellu chirru a sa meta is-  
soro. In subra de su carru, istèrridos in mesu de sas tramatzas e de sas  
corbeddas a cùcuru de roba, bi fiant sos duos pipios, grassos, brundos  
e rujos che a pèssighes cotos: su babbu, chi pariat galu unu pitzocu,  
brundu e coloridu finas issu, li daiat cara che una mama; e paris cun  
issos rriant e brullaiant finas sos àteros duos frades chi fiant viagende  
in bitzicleta, unu a cada chirru de su carru.



Antonio Ballerio (1864-1932), "Il padrone della tanca"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**

Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Fondo europeo di sviluppo regionale



REPUBBLICA ITALIANA



Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA



POR FESR SARDEGNA 2014-2020



Coopervita Servizi Bibliotecari



Biblioibus

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

biblio@biblio.it tel. 070 8436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Sa crèsia de sa soledade

66

**M**aria Cuntzettione fiat essida dae s'ospidale minore de sa

bidda sua su sete de nadale, vigìlia de s'onomàsticu suo. Aiò patidu un'operazione grae: nche l'aiant tiradu totu sa tita de manca, e, cungedende-nche-la, su primàriu l'aiat naradu cun crudelidade olímpica e crystallina:

“Issa tenet sa sorte de no èssere prus giovana meda: tenet bintioto annos mi paret: duncas su male at a tardare a essere a campu torra: deghe, finas dòighi annos. Semper e cando, si diat cara meda: non si leet pistu mannu, non chirchet oriolos. Trancuillidade, eh? E si lasset bider, calicuna bia”.

Issa si l'aiat abbaidadu, cun sos ogros suos maduros e nieddos in sa cara iscaida e bìrdina de ànghelu decaidu: li diat àere chertu fàghere sos coros o calicunu àteru sinnu de prendidura, ma, a nàrrere sa giusta, non creiat a custas cosas e dae tempus meda si fiat rèndida a su destinu suo. Si fiat cuntentada de si dispònner a non torrare mai prus a s'ospidale.

Como si nche torriat a domo, totu imboligada e cuerrada in un'isallu nieddu e longu, chi insutiligaiat de prus sa persone arta sua, e faghiat prus iscuru su perfilu suo de beduina; fiat colada oru-oru de su muru de su giardinu de s'ospidale, a pustis oru-oru de su muru prus bassu de un'ortu prantadu belle totu a càule, cun su frore grussu e a ghisa de luna, e fiat essida dereta in unu caminu de sartu, totu fossos e pedrosu, chi leariat chirru a sos montes serentes. Li pariat totu differente dae comente l'aiat lassadu; e issa matessi fiat diferente, bòida e, li pariat, cun unu fragu de morte in sos bestires; fragu chi no la diat àere lassada mai prus.

Bellegasì s'intendiat cuntenta; de caminare, de respirare, de tènne fàmene, de chèrrere bene a sa mama, a domo sua, finas a su gatu: gosu de èssere bia. In cussas dies aiat pròidu bundante, a pustis de una sicanna longa. Sa terra fiat niedda, a su puntu chi in carchi tretu pariat cugugiada de mugra de cafè; ma dae sos oros de su caminu, in mesu de sos duos trèmenes chi achirraiant a faladas lèbias a sas baddes de su

Birchi e de su Becu, duos riigheddos como in pessu unfrados dae sos trainos abbiorados dae sas ùrtimas abbas, essiant prus in campu sos crastos de granitu belle in colore de prata, pintirinados de ischintidas nieddas, chi essiant che a rocas in mesu de s'erba ùmida, longa e iscura, che pare a sa pàgia de mare.

Maria Deledda (1864-1932), "Donna di Orani"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
biblio@biblio.it tel. 078436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*Cannas  
a bentu

[dae CANNE AL VENTO, 1913]

**“**Totu sa die Efix, su tzeracu de sas damas Pintor, aiat traballadu pro afortire s'èrgine primitivu fraigadu dae issu matessi, unu pagu in borta, a fortza de annos e de pelea, in s'ala de giosso de su cungiaeddu oru·oru de su riu: e, intrende su sero, si miraiat s'òpera sua dae s'ala de susu, sèidu in dae in antis de su pinnetu in ruta de su tràmene biancu de cannas a mesu costa, in su montigru biancu de sos Columbos.

Millu, totu in pees suos, mudu e a tretos lughente de abba in s'ismurruinada, su cungiaeddu chi Efix cunsideraiat prus suo chi non de sas meres suas: trinta annos de possessu e de traballu l'ant fatu suo a beru, e sas cresuras de figos moriscas chi lu serrant dae susu a giosso, comente duos muros murros falende a colovrinu dae tràmene in tràmene, dae su montigru a su riu, li parent sas làcanas de su mundu.

Su tzeracu non abbaidaiat a foras de su cungiaeddu, finas ca sos terrinos a un'ala e a s'ètera aparteniant in antis a sas meres suas: ma pro ite a ammentare su tempus passadu? Lastimòngiu sena cabu. Mègius a pessare a su tempus venidore e tènnere isperu in s'agiudu de Deus.

E Deus promitiat un'annada bona, o a su nessi faghiat cugugiare de frores totu sas mèndulas e sos pèssighes de sa badde; e custa, in mesu de duas filas de montigros biancos, e, a largu, cun su colore de chelu de sos montes a otzidente e de su mare a oriente, cugugiada de fundos beraniles, de abbas, de matas, de frores, pariat unu brassolu prenu de velos birdes, de fetas biaitas, cun sa mùina de su riu monòtonu che a su de unu pitzinnu chi s'est dormende.

Ma sas dies fiant gai tropu caentes e Efix pessaiat finas a sas abbas a irridas chi unfrant su riu sena àrgines e lu ponent a brincare che a unu bobboi e a abbutinare cada cosa: a tènnere isperu, eja, ma finas a non si fidare; a istare abbìgios che a sas cannas in subra de su tràmene chi, a cada sùlida de bentu, addobbant a pare sas fògias comente chi siat pro s'avèrtere de su perìgulu.



Giovanni Crispi Romagna (1907-1958) / "Mattina d'estate"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Fondo europeo di sviluppo regionale

REPUBBLICA ITALIANA

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA  
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

POR FESR  
SARDEGNA 2014-2020

Cooperativa Servizi Bibliotecari  
*"Libri dove sei oggi"*  
**Biblioibus**  
Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
csbiblio@csbiblio.it tel.078436313



## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

## Chisina

[dae CENERE, 1916]

66

Fiat sa note de Santu Giuanne. Olì fiat essida dae sa contone-ra chi tiraiat a biancu oru·oru de s'istradone chi dae Nùgoro giughet a Mamujada, e si fiat incaminada in sos campiles. Fiat una pitzoca de bìndighi annos, arta e galana, cun duos ogros maduros e gàtinos, biai-tos e in pessu incrínados, e sa buca ganosa cun sa lavra de suta, isperra-da in mesu, chi pariat cumposta de duas cherèsias. Dae sa caretta ruja, presa in sa suta de sa barba puntzuda, essiant duas bendas de pilos nieddos lùghidos e tòrchedos a inghìriu de sas origras: custa manera de s'ispertzare e su costùmene lustrosu, cun sa bardeta ruja e su gipo-ne de brocadu chi sustentaiat su sinu cun duas puntas arcadas, daiant a sa pitzoca una gràtzia orientale. In mesu de sos pòddighes inghiria-dos de lorighitas de metallu, Olì giughiat chirriolos rujos lughenentes e fetas pro sinnare sos frores de Santu Giuanne, est a nàrrere sas matas de troodda, de armidda e de iscrarea, chi cheriant collidas s'incrás a s'arbèschida pro nde tirare meighinas e pungas.

De su restu, Olì pessaiat chi, finas non sinnende sas matas chi cheriat collire, nemos bi los diat àere tocados: su sartu a inghìriu de sa contone-ra in ue issa istaiat paris cun su babbu e sos fradigheddos, fiant totu desertos. B'aiat petzi una domo derruta, a largu, chi essiat a campu in mesu de su trigu, comente una roca in unu lagu birde. In su sartu a inghìri, u fiat morende su beranu agreste sardu: si fiant isfogende sos frores de s'iscraria e sos budrones de oro de sa tiria; sas rosas si nche fiant bolende in sas matas, s'erba si fiat ingroghende, unu nuscu caente de fenu fiat profumende s'àera grae.



Antonio Ballerio (1864-1932), "Ragazza nuorese"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA  
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

POR FESR  
SARDEGNA 2014-2020

Cooperativa Servizi Bibliotecari

csbiblio@csbiblio.it

tel. 078436313

Libri dove sei oggi

Biblio bus

csbiblio@csbiblio.it

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

## Còsoma

[dae COSIMA, 1936]

66

Sa domo fiat modesta, ma còmoda: duos aposentos cada pranu, mannos, unu pagu bassos, cun sos pamentos e sas bòvedas de linna; intunigados a carchina; s'intrada partzida in mesania dae unu tabicu: a dereta, s'iscala, sa prima rampa de istradeddas de granitu, su restu de pedra bàina; a manca, unas cantas istradeddas chi falaiant a su fundagru. Su portaleddu forte, firmadu cun unu gantzu grussu de ferru, teniat una pìcula chi iscudiat che unu marteddu, e una crica e unu serràgiu cun sa crae manna che a sa de unu casteddu. S'aposentu a manu manca de s'intrada fiat postu pro impreos diferentes, cun unu letu artu e tostu, un'iscritòriu, un'armàrgiu ampru, de nughe, cadreas belle rùsticas, impalliadas, tintas a biaitu in manera alligra: sa de manu dereta fiat sa sala de pràngiu, cun una mesa de castàngia, cadreas che a sas àteras, una giminera cun su foghile apamentadu bene. De àteru nudda. Una ghenna forte finas issa e firmada cun gantzos e cadenales, leaiat a sa coghina. E sa coghina fiat, che a totu sas domos galu patriarcals, s'ambiente prus abitadu, prus caente de vida e de intimidade.

B'aiat sa giminera, ma finas unu foghile in mesania, inghiriadu dae bator costanas de pedra: e, in pitzos, a artària de òmine, atacadu cun bator funeddas, a sas traes grussas de sa cobertura de cannas inniedigadas dae su fumàdigu, unu cannitzu de belle unu metru cuadradu, in ue b'aiat belle semper, espostas a su fumu chi las intostaiat, posturas minores de casu berbeghinu, chi su fragu issoro s'ispainaiat totu a inghìriu. E, in prus, atacadu a una punta de su cannitzu, pendiat unu candile primitivu, de ferru nieddu, a bator bicos; una genia de padegiola cuadrada e aberta, in ue, in s'ògiu, fiat nadende su lughìngiu chi s'acaraiat a unu de sos bicos. De su restu, totu fiat modestu e antigui in sa coghina bastante manna, arta, bene illuminada dae una ventana chi s'acaraiat a s'ortu e dae un'isportellu móible de sa gianna de sa corte. In su cugione a curtzu de sa ventana, aiant fraigadu unu bete de furru, cun su tubu in mura dura e tres forreddos in s'oru: in unu brasieri in s'oru de custos, costoiant, die e note alluta e cugugiada de chisina, unu pagu de bràsia, e in ruta de su lavadòrgiu de pedra, in s'oru de sa ventana, non manciamai, in un'istèrgiu minore de gortigru, unu pitzigada de carbone; ma su màndigu lu coghinaiant mescamente cun sa frama de sa giminera o de su foghile, in subra de trèbides mannas de ferru chi podiant pònnere comente seidòrgiu.



Giovanni Giisa Romagna (1907-1958), "Sposa di Nuoro"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de DIEGU CORRÀINE

Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu

Fondo europeo di sviluppo regionale

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

www.sotziedade.com



REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA

REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA



POR FESR SARDEGNA 2014-2020



Coopervita Servizi Bibliotecari



Biblioibus

Sai libri dove sei oggi

Biblioibus

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

biblio@csbiblio.it tel. 070 8436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*Su caminu  
de su male

[dae LA VIA DEL MALE, 1896]

“

Pedru Benu si fiat paradu un'iscuta in dae in antis de sa cresiedda de su Rosàriu.

“Nch'est in pessu sa una” s'aiat pessadu. “Forsis est tropu chitzo pro andare inte sos Noinas. Ant a èssere galu dormidos, forsis. Cussa gente est rica e si leat totu sos discansos.”

A pustis chi, pro un'iscuta, no ischiat su pessu de leare, aiat leadu torra su caminu, andende a su bighinadu de Santa Ússula, chi est postu in s'àteru chirru de Nùgoro.

Fiant sas primas dies de cabudanni; su sole galu buddidu corfiat che astile sos camineddos desertos; petzi carchi catzeddu famidu fiat colende oru-oru de sas corrias de umbra dentuda chi curiant in dae in antis de sas domigheddas de pedra.

Su giròngiu de unu molinu a papore trunciat, a largu, su mudìmene de su mesudie; e cussu sonu isalenadu e marteddadu pariat s'ùnicu tocheddu de sa bidda brusiada dae su sole.

Pedru, sighidu dae s'umbra curtza sua, aiat abbioradu pro carchi iscuta, cun su sonu de sos cosìngios suos, sa soledade de su caminu desoladu chi dae sa cresiedda de su Rosàriu leat a su campusantu; dae cue, issu fiat intradu a su bighinadu de Santa Ússula, istentende·si a abbaidare sos ortigheddos prenos de fundos agrestes, sas cortigheddas cugugidas dae s'umbra de carchi cabrufigu, de carchi mèndula e dae barras de

aghina de pagu bàlida;

e, in fines, si fiat firma-

du e fiat intradu a unu

tzilleri chi poniat un'i-

scoba comente cartellu.

Su tzilleràrgiu, unu

toscanu ex-carbonàrgiu,

chi s'aiat cojuadu

una biddaja de cunduta

mala, fiat semper corca-

du in subra de s'ùnicu

bancu de sa Rivendida

—comente issu mutiat

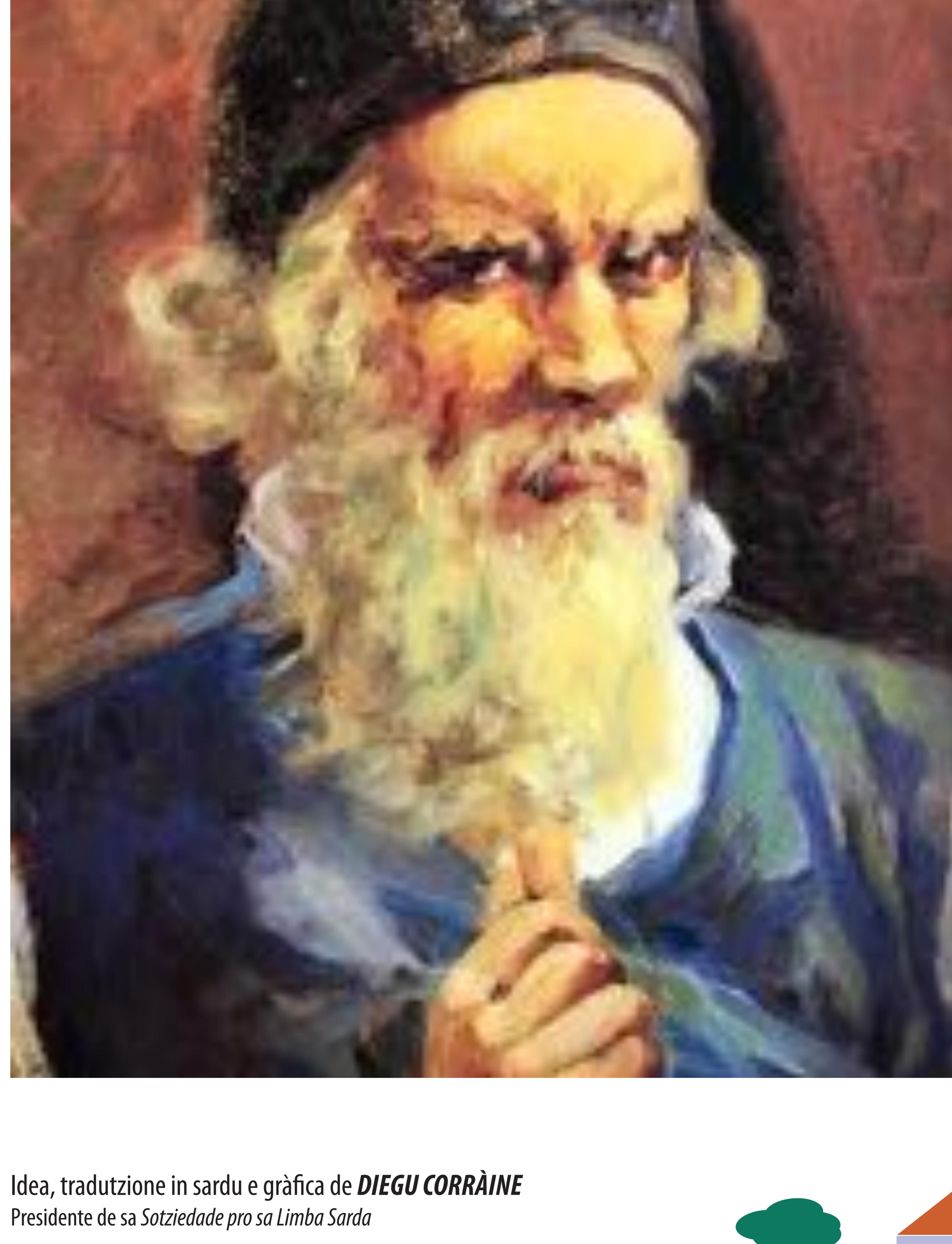
cun dinnidate cussu

logu chi fiat un'istam-

pu— e si fiat dèvidu ar-

ritzare pro lassare sèere

su cliente.



Antonio Ballerio (1864-1932), "l'isola"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**

Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA  
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNAPOR FESR  
SARDEGNA 2014-2020Coopervia  
Servizi  
Bibliotecari

Biblioibus

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

biblio@biblio.it tel. 0708436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Columbos e astoreddos

66

**A**pustis de una chida de bentu furiosu, de tzolove e de abba, sas puntas de sos montes fiant essidas a campu biancas in mesu de su nieddu de sas nues chi s'abbassaiant e iscumpariant in s'orizonte, e su bidditzolu de Oronou cun sas domigheddas suas rujastras fraigadas in subra de su cùcuru murru de una punta de granitu, cun sos gutureddos suos in pigada e pedrosos, pariat istupendee dae sa nèula comente chi s'esseret sarvadu dae su dilùviu.

In sos pees suos, sos trainos s'ispentumaiant croculende in sa badde, e a largu, in sos paris e in su sartu de Thiniscole, sas paules e sos riigheddos bessados bogaiant isperas dae sos rafos de su sole chi si pesaiat dae su mare. Totu su panorama, dae sos montes a sa costa, dae sa lìnia iscura de su gollei in subra de Oronou finas a sas matas in giosso de sa badde, pariat sumende abba.

Ma su bidditzolu fiat assutu; e sos betzos e sos isfainados aiant gai torradu a leare su tretu issoro in sas istradas in dae in antis de su Comunu, in susu, in sa pratza chi dòminat sa badde che unu terratzu mannu.

Dae una de sas tres domos rujastras, —su Comunu, sa domo de su retore e sa de tzia Giosepa Frore,— cun ventanellas afortidas dae ferradas e cun sos curridores de ferru in su primu pranu, chi s'acaraiant a sa pratza, fiat essida una betza bassedda, cun sa cara che tela mesu cuada dae una bardeta niedda chi issa s'imboligaiat in conca e in su mesu de sa persone comente in unu manteddu; e in antis de falare sas istradeddas de granitu chi dae una genia de cortita, comente in sos nuraghes, giughiant a sa pratza, aiat tòrchedu totu a inghìriu sos ogros maduros inchircados e un'espressione befulana l'aiat inghiriadu cun unu surcu sa buca isdentada.

Millos totus in cue, in subra de sas istradas e oru-oru de su parapetu, sos isfainados de sa bidda. In antis non fiat gosi, cando su bidditzolu, partzidu in duos partidos dae una disamistade chi apassionaiat finas sos betzos e sos pitzinnos, colaiat una vida violenta ma finas ativa, e totus istaiant in sas domos issoro o in sas terras issoro pro contivigiare sa cosa issoro e si sarvare dae sos inimigos. Ma dae carchi annu, pro more de s'interessamentu de sas autorides eclesiasticas e tziviles, sas familias inimigas aiant fatu sa paghe; su coro, a su nessi gasi pariat, si lis fiat ammoddigadu, e una genia de moddore, de decadèntzia de costumàntziass nd'aiat fatu una bidda sonnigosa.



Mario Deidda (1887-1990), "la casa rossa"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



**ITINERARI  
DELEDDIANI**  
DUE PUNTO ZERO

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020



POR FESR  
SARDEGNA 2014-2020

Cooperativa  
Servizi  
Bibliotecari

**Biblioibus**  
Sardegna dove sei oggi

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
csbiblio@csbiblio.it tel. 078436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

## S'èdera

[dae L'EDERA, 1912]

“Fiat unu sàbadu sero, sa vigìlia de sa festa de Santu Basile, patronu de sa bidda de Barunèi. A largu s'intendant sonos indistintos; carchi tzocu de coete, unu rùmbulu de tùmbaru, boghes de pitzinnos; ma in su camineddu in falada, impedradu cun còdulos mannos, galu illuminada dae s'ismurruinada in colore de rosa, s'intendant petzi sa boghe nasale de don Simone Decherchi.

“Pro como su pitzinnu est iscumpartu”, naraiat su nòbile betzu, chi fiat sèidu in dae in antis de sa gianna de domo sua e fiat faeddende cun unu àteru betzu, tziu Còsome Damianu, sogru de unu figiu suo. “Chie l'at bidu? A ue est andadu? No l'ischit nemos. Sa gente est pessende chi l'apat mortu su babbu... E totu custu ca non b'at prus timòria de Deus, non b'at prus onestade... A s'època mea, sa gente non s'atriviat mancu a si figurare chi unu babbu poderet ochiere su figiu.”

“Timòria de Deus, de seguru, sa gente no nde tenet prus, aiat cunfirmadu tziu Còsome, chi teniat una boghe chi assimigiaiat a sa de don Simone: “ma custu non cheret nàrrere. Finas s'Istòria Sagra tenet esèmplos de calunnias terrorosas contra a pòveros innotzentes. Su pitzinnu iscumpartu, in prus, su figiu de Santus su pastore, fiat unu diauleddu a beru. A trèighi annos furaiat che a unu furone betzu, e Santus non nde podiat prus. L'at iscutu, e su pitzinnu est iscumpartu, si nch'est andadu a giru peri su mundu. In antis de mòvere, aiat naradu a su pastore betzu, cumpàngiu de su babbu: “apo a andare comente sa pinna andat in àeras, e no m'ais a torrare a bídere prus”.

Don Simone chinniat sa conca, dudosu, e miraiat a largu, chirru a su fundu de su caminu. Una puba niedda fiat crompende, caminende oru·oru de sos muros de sas domigheddas bassas, murras e nieddas.

Un'àtera puba de pitzinna rùstica si semodaiat in s'isfundu grogatzu de una giannita illuminada, e parriat ascurtende sas istòrias de sos duos betzos.

Abbaidende in sa gianna isbarrancada de sa domo de don Simone, si bi-diat unu passadissu e, in cùgiu de su passadissu, un'àtera gianna cun un'i-sfundu de padente.



Mario Deitella (1887-1990), "Vecchia a convegno"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



ITINERARI  
DELEDDIANI  
DUE PUNTO ZERO

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020



POR FESR  
SARDEGNA 2014-2020

Cooperativa  
Servizi  
Bibliotecari

**Biblio**bus

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
biblio@biblio.it tel. 078436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

Elias

Portolu

[dae ELIAS PORTOLU, 1900]

**“**Dies alligras si fiant acurtziende pro sa famìlia Portolu, de Nùgoro. In sas ùrtimas dies de abrile deviat torrare su figiu Elias, chi fiat iscontende una cundenna in unu penitentziàriu de continente; a pustis si deviat cojuare Pedru, su prus mannu de sos tres giòvanos Portolu.

Fiant ammaniende una genia de festa: aiant in pessu intunigadu, aiant aprontadu su binu e su pane; pariat chi Elias deveret torrare dae sos istùdios, e fiat cun una tzerta altivesa chi sos parentes, finida sa disgràzia sua, lu fiant isetende.

In fines, fiat arribbada sa die gasi isetada, mescamente dae tzia Annedda, sa mama, una fèmina paghiosa, bianca, unu pagu surda, chi istimaiat a Elias prus de totu sos figios suos. Pedru, chi fiat massaju, Matia e tziu Berte, su babbu, chi fiant pastores de berbeghes, fiant torrados dae sartu.

Sos duos giovaneddos s'assimigiaiant meda; basseddos, fortes, barbudos, cun sa cara in colore de brunzu e cun pilos longos e nieddos. Finas tziu Berte Portolu, margiane betzu, comente lu mutiant, fiat minudu de carena, cun una piluca niedda e intritzida chi li falaiat finas a subra de sos ogros rujos e malàidos, e, in subra de sas origras, crompiat a si cunfundere cun sa barba longa e niedda, intritzida issa etotu. Bestiat unu costùmene bastante brutu, cun sas peddes, unu corpete longu e nieddu, sena mànigas, de pedde de mascru, cun sa lana a intro; e, in mesu de totu cussu pilu nieddu, si semodaiant petzi duas manos mannas a beru, de unu colore ruju tirende a brunzu, e, in sa cara, unu nasu mannu, semper de unu colore ruju tirende a brunzu.



Mario Deledda (1887-1990); "L'amore";  
Galleria Comunale di Arte de Nùgoro

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



ITINERARI  
DELEDDIANI  
DUE PUNTO ZERO

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020



Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

csbiblio@csbiblio.it tel.078436313



Scopri dove sei oggi

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Marianna Sirca

[dae MARIANNA SIRCA, 1915]

66

**M**arianna Sirca, a pustis de sa morte de unu tziu ricu suo, preideru, chil l'aiat lassadu in ereditade su patrimòniu, fiat andada a si nche colare unas cantas dies in sartu, in una domo colònica minore chi possediat in sa Serra de Nùgoro, in mesu de padentes de suèrgiu.

Fiat su mese de làmpadas. Marianna, islangigada dae sa dissipu de su tentòngiu longu de infermiera incarrigada de su tziu, mortu de una paràlisi durada duos annos, pariat essida dae presone, de cantu fiat isumbrida, dèbile, atolondrada: e, si esseret istadu pro issa, non si diat èssere móvida nen diat àere postu mente a su cussìgiu de su dotore chi l'ordinaiat de andare a respirare unu pagu de àera neta, si su babbu, chi fiat pastore e fiat semper istadu una genia de tzeracu de su frade preideru, no esseret faladu a posta dae sa Serra a nche la pigare, preghende-la cun rispetu:

— Maria', pone mente a chie ti cheret bene.  
Ubbidi.

Finas sa tzeraca, una barbaritzina grussera, firma, chi fiat in domo de su preideru dae annos e annos e aiat bidu crescende a Marianna, l'aiat ammaniadu sa roba, bi l'aiat carrigada dereta a intro de sa bërtula comente chi esseret sa roba de unu tzeracu pastore, e aiat repìtidu:

— Maria', pone mente a chie ti cheret bene:  
ubbidi.

E Marianna aiat ubbididu. Aiat ubbididu semper, finas dae cando, a pitzinna, fiat istada posta, che a unu pugioneddu in gabbia, in sa domo de su tziu, a ispainare sa ditza e sa lughe de sa pitzinnia sua a inghìriu de su preideru sèriu, in càmbiu de s' ereditade possibile sua.



Mario Deidda (1887-1990), "Donne e uomo assetato"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Biblioibus

Sardegna dove sei oggi

Biblioibus

Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

biblio@csbiblio.it tel.0708436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

## Sa mama

[dae LA MADRE, 1920]

66

**F**inas cussa note, duncas, Paulo si fiat disponende a essire.

Sa mama, in s'aposentu in costàgiu de su suo, l'intendiat movende-si a s'alerta, isetende forsis, pro essire, chi issa istudaret sa lughe e si corcaret.

Issa nch'aiat istudadu sa lèntia ma non si fiat corcada. Sèida in s'oru de su gianna, s'istringhiat a pare sas manos tostas suas de tzeraca, galu infustas dae s'assucòngiu de s'istèrgiu, incarchende a pare sos pòddighes pro si dare fortza; ma, un'iscuta in fatu de s'àtera, su pistighìngiu suo fiat crescende, fiat binchende sa testurrunia sua a isperare chi su figiu s'apaghiaret, chi, che a unu tempus, si ponneret a lèghere o andaret a dormire. Pro carchi iscuta, difatis, sos passos furtivos de su giòvanu preideru aiant sessadu: s'intendiat petzi, dae foras, s'abbolotu de su bentu acumpangiadu dae sa mùina de sos àrbores de su trèmene in palas de cussa parròchia minore: unu bentu non tropu forte ma sena pasu e monòtonu, chi pariat chi esseret faschende sa domo cun una feta manna contrastantante, semper prus istrinta, e in cherta de nche l'istratzare dae sos fundamentos suos e de nche la derrùere.

Sa mama nch'aiat gai cungiadu sa gianna de su caminu cun duas istangas ingrugadas, pro impeigare a su diàulu, chi in sas notes de bentu girat in cherta de àimas, de intrare a domo: in cungruos, però, creiat pagu a custas cosas, e como pessaiat cun amargura, e comente befende-si nde de issa matessi, chi s'ispìridu malinnu fiat gai in intro de sa parròchia minore; chi bufaiat dae sa broca de su Paulo suo e andaiat a inghìriu de s'ispigru de issu apicadu in s'oru de sa ventana.

Mi' chi, difatis, Paulo si fiat movende torra; forsis fiat pròpiu in dae in antis de s'ispigru, cando chi a sos preideros custu non fiat permìtidu. Ma ite non si permitiat Paulo, dae calicunu tempus a inoghe?

Sa mama s'ammentaiat de l'àere sejadu a s'ispissu, insosùrtimos tempos, abbaidende-si in s'ispigru, a longu, comente una fèmina, e innetende-si e lughidende-si sas ungras, e ispertzende-si sos pilos chi torchiat a susu, a pustis de los àere lassados crèschere, comente chi esseret chirchen-de de cuare su sinnu sagru de sa crèriga.



Antonio Ballero (1864-1932), "Mia madre"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020  
RISORSE IN CONTRACCARICO



Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
csbiblio@csbiblio.it tel.078436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Su logu de su bentu

66

**S**ende chi aìamus leadu totu sas cautelas e sos pessos de s'occa-sione, su viàgiu nostru de cojuiu fiat istadu unu disacatu.

Nos fiamus cojuados in maju, e fiamus mòvidos deretu a pustis. Rosas, rosas, nos acumpangiaiant: sas pitzinnas las ghetaiant dae sas ventanas issoro, cun pùngios de trigu e miradas de imbìdia amorosa: s'istazzione nde fiat totu mudada; e fiant irrujadas finas sas cresuras de sa badde. Rosas e trigu: amore e sorte bona: totu fiat in prode nostru.

Su destinu de su viàgiu nostru fiat seguru, adatu a su mamentu: una domighedda intre su sartu e su mare, in ue s'isposu meu fiat gai an-dadu carchi bia a istrangiare: una fèmina antziana, pràghida, bona in sas fainas de domo, chi issu connoschiat gai, teniat s'incàrrigu de totu sos bisòngios materiales nostros. E nois dìamus èssere andados a giru, oru·oru de sas arenas de su mare, o in mesu de sos prados prenos de ligustros, o, prus a tesu, in sos ghiroes belludados de lanedda de sa pi-neta canora.

M'aia buscadu cun propòsitu una capeddu de pàgia de Firenze, len-tu e aladu che a una mariposa manna, cun sa feta cremisina isbentu-liende, che a sas chi giughiant sas eroinas de Lisandru Dumas figiu.

E finas a sa prima firmada de su trenigheddu nostru trancuillu, su viàgiu si fiat cumplidu cunforma a sas traditziones: lagrimeddas a sa prima, pro sas pessones e sas cosas lassadas: a pustis, sos risitos nostros a pare, sas manos intritzidas, sos ogros cun, in intro a s'infidu, su ri-flessu de sos ogros istimados: coros prenos de sa seguresa chi su mundu est totu unu paradisu terrestre, de propiedade nostra esclusiva. Pèta-lo-s de rosas e granos de trigu abbarraiant galu in mesu de sas pìnnigas de su bestire meu.

Sa realidade aiat cannidu su bisu presumidu a sa prima firmada de su trenigheddu.

Nono, su mundu no est totu nostru: gente meda si lu bolet leare a bìnchidas de pare! S'istazzionedda in mesu de sos prados est comente invàdida dae una gama e su trenigheddu est leadu de assaltu, che a sos chi in istiu movent dae tzitade a sas istazziones balneàrias; ma dae una truma galu prus barrosa e isconnòschida.

Sunt òmines totus, giòvanos totus, belle pitzinnos: biddaresos, mas-sajos, pastores, bestidos in manera curiosa, cun botas de sartu, imbòd-dios, bàculos, fragu de pegos e de umanidade presa a sa terra.



Mauro Deledda (1927-1989) "Sgħiribizzi"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**

Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**

Fondo europeo di sviluppo regionale

REPUBBLICA ITALIANA

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020

REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

POR FESR SARDEGNA 2014-2020



Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro

biblio@csbiblio.it tel. 0708436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*Su fogu  
in s'oliàriu

[dae L'INCENDIO NELL'OLIVETO, 1921]

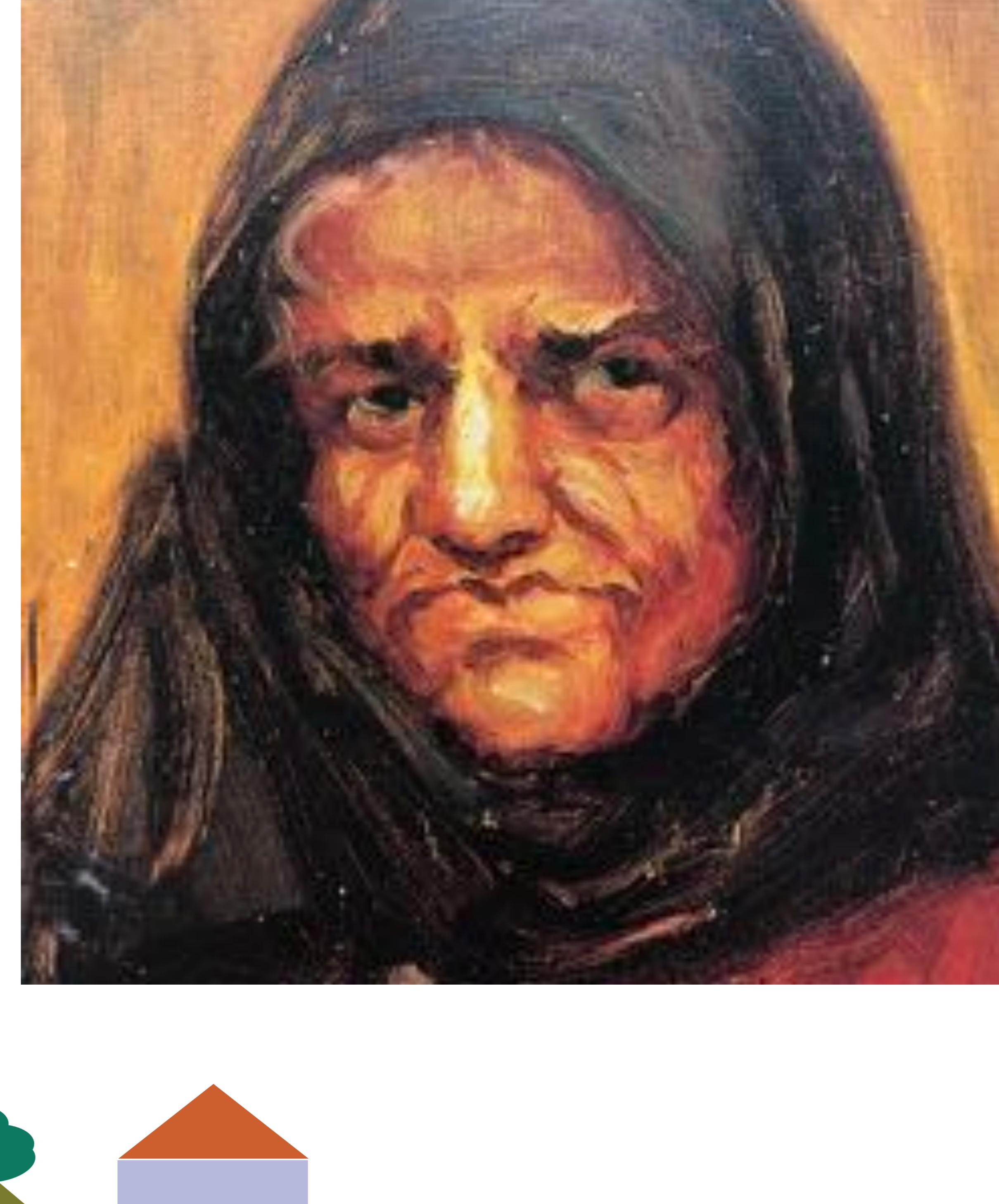
66

Dae su cadreone antigu chi si fiat isfundadu e iscoloridu a fortza de l'impreare, fiat galu issa, sa gajja Austina Marini, belle de ottanta annos e chi non si podiat mòvere, chi dominaiat in sa domo e in sa famìlia, che a una reina antiga dae su tronu. No li mancaiat mancu s'iscetru: una canna lisa chi su nebodeddu prus minore cambiaiat cun cuidadu cando non cando; bona pro l'iscùdere a sas ancas a sos pitzinnos ispertzeches e pro nche giagarare sos canes e sas puddas chi intraiant a sa corte; ma mescamente bona pro musinare in sa giminera, in ue sa gajja si seiat semper in istiu e in ierru, e mescamente pro bi musinare cando fiat inchietu cun calicunu, cosa chi li capitaiat a s'ispissu.

Pro fàghere a manera chi sa canna non s'allueret, su figiu Juannicu l'aiat atacadu a sa punta unu puntale de làmia; e, cussu merie de ierru, sa sennora betza fiat musinende in sa chisina, pessende pròpiu a custu figiu Juannicu.

Fiat gai belle betzu finas issu, ma campaiat, comente aiat semper campadu, galu a costas de sa famìlia. Non pro vìtziu, ma pro mandronia, pro abitùdine. Li pariat de lu bìdere sèidu in s'oru suo, comente unu pitzinnu discuidadu, cun sos bestires male postos, sos pilos longos in subra de su gatzile finas a subra de su collete untadu de sa giacheta, sa barba murra non segada dae dies e dies in sos càvanos grassos e moddes iscaados dae surcos de tribulia indiferente: e lu briariat, a su sòlitu, finas ischende chi fiat faghende una cosa inùtile, cando chi issu la fiat abbistende cun sos ogros disatentos, birgongiosos e tabachinos che a sos de unu cherbu.

“Millu in cue, cun sas manos in bugiaca e sos pees parados a su fogu, cun sas botas càrrigas de ludrau che a sas de sos remitanos banduleris. E a ue ses andadu? So dae tres dies sena ti bìdere. De su restu est mègius chi non ti bida. Mi pares sa figura bia de sos pecados meos. E chie ti podet bìdere? Nemos. T’aguantant ca semus cristianos; e bastu. Totu sos àteros, de sa famìlia mea, ant fatu profetu bonu: tue ebbia ses che a s’ùrtimu pane fràgigu, chi nemos cheret. Tenes chimbanta annos e ses in cue che a unu piseddu chi nde tenet tres. Neghe mea, de su restu. Fias s’ùrtimu, su chi non cherimus bìdere crèschere, a manera chi b’abbarret unu pipiu in sa domo: e gosi ses abbarradu. Sa preitzia ti nch’at mandigadu sos ossos. E non fias tontu: as finas istudiadu, ma como ti nch’as ismentigadu finas de lèghere. Esseres istadu a su nessi vitziosu; t’esseres a su nessi ispassiadu! Mancu a custu bi ses bàlidu. E morta deo ite as a fàghere? Nura mea e sos nebodes meos ti nch’ant a giagarare dae domo che cane betzu.” “Pristu, indedda. Pristu indedda!”, aiat naradu a boghe arta movende sa canna comente chi nch’esseret giagarende a beru unu cane.



Antonio Ballerio (1864-1932), "Uccello"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**



Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
biblio@biblio.it tel.078436313

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Su deus de sos bios

[dae IL DIO DEI VIVENTI, 1930]

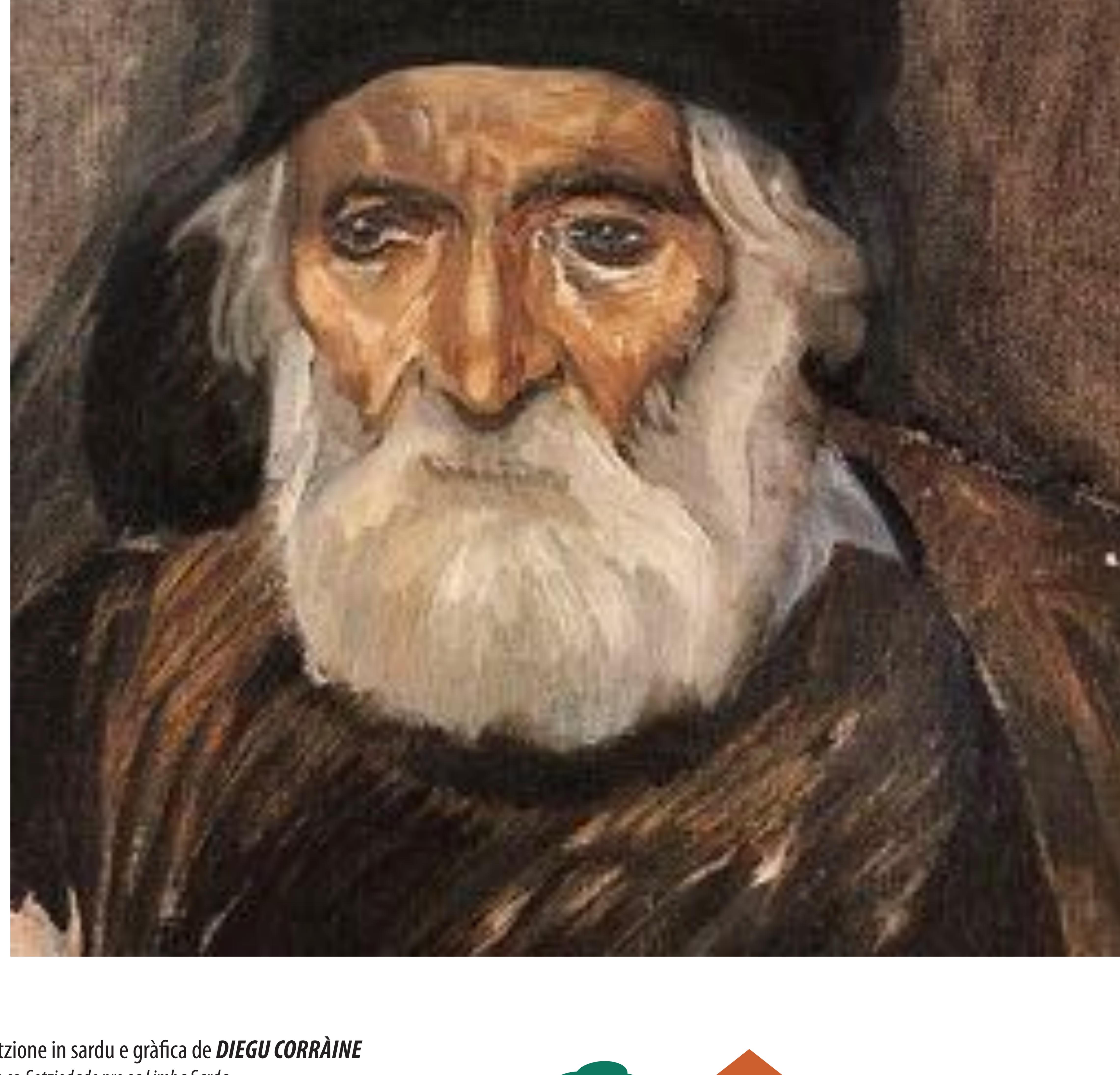
66

Sas cosas fiant andadas comente sa familia Barcai isperaiat. Su frade prus mannu, Basile, baghianu ma babbu de unu figiu illegitimu, fiat mortu sena lassare testamentu. Gasi sos benes suos torraiant a su frade minore Zebedeu; su patrimòniu Barcai si torraiat a aunire che a s'època de su gajju betzu chi aiat custrintu duos figios a si fàghere preideros e una figia a non leare maridu, a manera chi sos benes suos no esserent partzidos.

E sa costumàntzia promitiat de sighire, ca Zebedeu teniat petzi unu figiu e sa gente naraiat chi cussu figiu fiat abbarradu solu de voluntade de su babbu e de sa mama, pròpiu cun s'isperu chi su tziu morreret baghianu.

Sas cosas fiant duncas andadas comente previdian e sa gente, tendende in contu sa costumàntzia de sos Barcais, non s'ispantaiat de sa pagu cussèntzia de Basile, chi no aiat lassadu nudda a su figiu, e chi, de su restu, fiat mortu de repente de unu male de su coro chi issu aiat semper discuidadu.

Nointames s'eredità, sa morte sua aiat impressionadu meda su frade, ca si cheriant bene a pare, comente cando fiant pitzinnos, e s'agiuaiant in sos afares e in sos fatos de sa vida. Istaiant in sa matessi domo partzida in duas alas aguales, cun sa corte a cumone: una parente pòvera faghiat sos servìtzios a Basile e, sigomente fiat betza meda, sa mugere de Zebedeu l'agiuaiat.



Mario Deledda (1887-1950). "Ultimo consigliere à destra"

Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

**Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu**

Fondo europeo di sviluppo regionale

REPUBBLICA ITALIANA

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020  
www.sardegna2014-2020.it

REGIONE AUTONOMA DI SARDEGNA  
REGIONE AUTONOMA DELLA SARDEGNA

POR FESR  
SARDEGNA 2014-2020

Cooperativa Servizi Bibliotecari  
Bibliobus  
Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
biblio@biblio.it tel.078436313

Bibliobus

## GRÀTZIA DELEDDA

*Dae su cumintzu de...*

# Su betzu de su monte

66

Mertzioro Carta fiat artziende a su monte, torrende a su cuile suo.

[dae IL VECCHIO DELLA MONTAGNA, 1920]

Fiat unu pastore giovani chi tiraiat a brundu, basseddu; una pinniga li colaiat in mesu de sos chìgios tàpidos e nieddos, chi essint a craru in su grogu cotu de sa cara sua inghiriada dae una barbighedda lasca e ispana. Finas sas peddes in pitzos de su bestire suo fiant grogatzas, e su caddeddu chi issu truvaiat fiat rujolu, grussatzu, mentòsigu e pesamentosu che a su mere suo.

Mertzioro fiat unu giovani de cunduta bona e de sa mègius numenada; non fiat istadu mai ispessamentadu e alligru, ma dae carchi rata de tempus mustriat prus mudulone de su sólitu, e si pariat belle malu, ca sa sorrastra Paska nche l'aiat lassadu sa die in antis de su cojuiu issoro. E sena resone! Gasi, petzi ca issa si fiat abbigiada, totindunu, de èssere galana e lusingada finas dae giovani sennores.

Su caddeddu artziaiat a bellu e cun prudèntzia, chinnende sa concia tenta arta dae su frenu. A pustis de sas faladas pedrosas, a nuscu de matas aromàticas, dae ue si nche bidiat Nùgoro e unu panorama de baddes agrestes e de montes a tesu, su pastore si nche fiat intradu a sos padentes de èlighes.

Su mangianu de austu fiat totu netu: sa die in antis aiat pròidu, e in su padente b'aiat una friscura durche: su filighe, s'erba, sos truncoz ùmidos, sas rocas lavadas, bogaint unu nuscu belle infadosu; s'aeredda

daiat isperas prateadas a sas puntas de sas èlighes; su chelu riiat biaitu che a unu lagu in sos isfundos sulenos. E Mertzioro artziaiat tristu e aumbradu in mesu de totu cussa durcura de chelu e de padente; intendiat boghes indistintas, unu risitu de fèminas, chi caminaiant in antis suo, in cue susu, in su camineddu; li pariat de reconnòschere su risitu friscu e sonoru de sa sorrastra, e fiat arrenegadu.

Mario De Filippi (1887-1990), "Giovane con berretta"



Idea, traduzione in sardo e gràfica de **DIEGU CORRÀINE**  
Presidente de sa Sotziedade pro sa Limba Sarda

Dae un'isula  
in mesu de su mare  
mannu



ITINERARI  
DELEDDIANI  
DUE PUNTO ZERO

Progetto Finanziato dal POR FESR SARDEGNA 2014-2020



Cooperativa Servizi Bibliotecari, Via Silone 2, 08100 Nuoro  
biblio@biblio.it tel. 070 8436313